

La enseñanza del español como lengua extranjera en la provincia Heilongjiang, China: retos y oportunidades

Teaching Spanish as a foreign language in Heilongjiang Province of China: challenges and opportunities

MSc. Liu Xiaoxu. Profesor lector, Licenciada en Filología Hispánica, Universidad de Heilongjiang; Máster en Lingüística del Español como Lengua Extranjera, Universidad de la Habana; Profesora de español de la Facultad de Lenguas Occidentales. Universidad Internacional de Heilongjiang.

Correo electrónico: katialiu2017@163.com

Código orcid: <http://orcid.org/0000-0001-5061-6274>

Lic. Sergio Darío Hernández Lima. Profesor Instructor. Licenciado en Español Literatura, Universidad de Ciencias Pedagógicas Enrique José Varona; profesor de español de la Facultad de Lenguas Occidentales. Universidad Normal de Harbin.

Correo electrónico: romariobr2008@126.com

Código orcid: <http://orcid.org/0000-0002-8482-7835>

Dr. C. David Rodríguez Velasco. Profesor Asistente. Máster en Lingüística Aplicada del Español como Lengua Extranjera, Universidad Antonio de Nebrija; Profesor de español, Queen'sUniversity Belfast.

Correo electrónico: d.rodriiguez-velasco@qub.ac.uk

Código orcid: <http://orcid.org/0000-0001-6608-8525>

Recibido: octubre de 2021

Aprobado: diciembre de 2021

RESUMEN

La enseñanza de español como lengua extranjera en China tiene sus antecedentes en los años 50 del siglo pasado y se ha desarrollado paulatinamente, pasando por momentos de crecimiento y retroceso, con una gran prosperidad en todos los niveles educativos. La provincia de Heilongjiang debido a su realidad fusionada por la cultura rusa cuenta con un desarrollo lento y apartado en cuanto a la lengua cervantina. En este artículo se analiza la historia y la evolución de la enseñanza del español en China y específicamente en la provincia de Heilongjiang a lo largo de tres etapas claramente diferenciadas (1949-1966, 1966-1978 y 1978-2010). Se concentra también en la situación actual en el ámbito universitario del español como lengua extranjera de esta región y en la labor docente para exponer después los principales retos que enfrentan la enseñanza del idioma castellano,

ABSTRACT

The teaching of Spanish as a foreign language in China can recede back to the 50s of the last century, which has developed gradually, going through moments of growth and regress, until now, which has great prosperity at all educational levels. And the province of Heilongjiang has a slow and remote development in spanish due to its reality fused by the Russian culture. This article analyzes the history and evolution of the spanish language teaching in China and specifically in Heilongjiang Province, divided in three distinct stages (1949-1966, 1966-1978 and 1978-2010). This work also focuses on the current situation of superior education level of Spanish as a foreign language of Heilongjiang and its docent work in order to expose the main challenges in this field, aiming to have a clearer idea of its development in Heilongjiang.

Keywords: Spanish as a Foreign Language,

teniendo como fin tener una idea más clara de su Heilongjiang,, Teaching desarrollo en esta región.

Palabras clave: Español como Lengua Extranjera, Heilongjiang, enseñanza

Introducción

La enseñanza formal de lenguas extranjeras en China comienza en el siglo XIX. Se considera el año 1862 como símbolo de inicio debido a la apertura de la Escuela de Idiomas *Jiangxi Tongwenguan* (京师同文馆) en Beijing, cuyos objetivos iban dirigidos a fomentar la traducción.

Cuando se empezaron a estudiar las lenguas modernas en Europa, en el siglo XVIII, se aplicó el mismo procedimiento que se empleaba para la enseñanza del latín: explicaciones gramaticales, memorización de listas de vocabulario y traducciones. En China funcionó muy bien este método para el estudio de las lenguas extranjeras, ya que el fin que se perseguía en un principio era el de la traducción. De hecho, este continuó siendo el objetivo principal durante buena parte del siglo XX.

En realidad, el método tradicional ha persistido en las aulas de China y todavía en la actualidad existe una gran influencia de este. Otra razón de su persistencia, la más importante quizá, reside en la configuración del sistema de exámenes: el de acceso a las universidades y también el necesario para la obtención de diplomas, ya sea expedidos por universidades chinas o por instituciones extranjeras. En todos ellos se da una mayor importancia a las destrezas escritas y al conocimiento de vocabulario, dejando en un segundo plano las destrezas orales y lo que hoy se entiende como “competencia comunicativa”.

En la actualidad, con la iniciativa de la Franja y la Ruta, el español está frente a nuevos retos y posibilidades en todos los aspectos concernientes a la enseñanza, y siempre es importante conocer la trayectoria que ha llevado a cabo la enseñanza del español, para poder definir bien los trabajos que le quedan por hacer a la actual generación.

En la dirección antes apuntada está encaminado el presente trabajo, con el cual sus autores aspiran a promover un espacio de reflexión en la comunidad científica acerca del origen, evolución y retos actuales de la enseñanza del español en China. Por ello, este trabajo centra su atención desde las siguientes consideraciones:

1. Desarrollo de la enseñanza universitaria del español en China en general
2. Desarrollo de la enseñanza universitaria del español particularmente en la provincia de Heilongjiang.
3. A partir del análisis de su situación actual, se presentan los retos que enfrentan las universidades que cuentan con el Departamento de Español en esta región.

Se utilizó el estudio documental como parte esencial de esta investigación científica, se observa y reflexiona sistemáticamente sobre realidades teóricas y empíricas en la enseñanza de español en China usando para ello los documentos oficiales: “Programa de enseñanza para cursos básicos de las especialidades de lengua española en escuelas superiores chinas” y “Programa de enseñanza para cursos superiores de las especialidades de lengua española en escuelas superiores chinas” donde se indagan,

interpretan la enseñanza y aprendizaje del español de los estudiantes sino hablantes. También se empleó el histórico-lógico que permitió valorar el devenir de la valoración de los enfoques y métodos de enseñanza-aprendizaje empleados en las lenguas extranjeras atendiendo a sus antecedentes y desarrollo hasta la actualidad.

Desarrollo

1. Historia y evolución de la enseñanza del español en China

1.1 Primera etapa: 1949 -1966

El año 1949 es de gran importancia; el 1ro de octubre se funda la República Popular China y se abre una página nueva en la historia de la enseñanza de lenguas extranjeras. Durante los primeros años no sería el inglés, sino el ruso, la lengua extranjera obligatoria en los centros educativos. Vale destacar que todavía hoy continúa siendo la ciudad de Harbin el centro de referencia del estudio del idioma ruso a nivel nacional. En el año 1952, había siete institutos de ruso en el país y en diecinueve universidades se estableció el departamento de dicho idioma. Precisamente en ese año se funda el primer departamento de español, en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, capital del gigante asiático.

La situación de la enseñanza de español no era significativa, puesto que su estudio era muy incipiente: en el año 1956 solo había once profesores de español en toda la nación, entre los cuales uno era profesor conferenciante y los otros eran asistentes. Desde 1953 hasta 1956 solamente se graduaron cuarenta y un alumnos de español a nivel nacional.

En 1962 se impone oficialmente el inglés como primera lengua extranjera del país y desde 1964 hasta hoy resulta obligatorio aprobar su examen para acceder a cualquier carrera universitaria.

La enseñanza del español, que había comenzado a finales de la década de los cincuenta sin un manual sistemático, recibe un primer impulso importante en los sesenta con la publicación del libro de texto 西班牙语 ('Español'), del Instituto de Lenguas Extranjeras de Beijing, Departamento de Español (1962).

En esta primera etapa se debe enmarcar un año de mucha importancia para el español y fue el año de 1960. En ese año los gobiernos de China y Cuba establecen relaciones y ese hecho da un gran impulso al estudio del español dentro de la nación asiática.

1. 2 Segunda etapa: 1966-1978

Durante los primeros años de la Revolución Cultural (1966-1976) la enseñanza de idiomas se paraliza por completo, y se difunden mensajes como: "aprender las lenguas foráneas es igual que rendir culto a lo extranjero", "el idioma extranjero es inútil", "hacer la revolución sin aprender ABC", etc... Esto repercute en un retroceso en el estudio de las lenguas extranjeras en la etapa de 1966 a 1970.

En la década de los 70 China comienza a establecer relaciones con varios países hispanohablantes y angloparlantes y esta realidad conlleva a un progresivo renacer del estudio de las lenguas extranjeras, fundamentalmente el inglés, el francés y el español, pero la situación no va a mejorar realmente hasta 1976, con la muerte de Mao Zedong y la disolución de la Banda de los Cuatro.

1.3 Tercera etapa: 1978-2010

La apertura política y de reformas económicas que tiene lugar a partir de 1978 trae consigo una apertura educativa en todos los niveles curriculares: de metodología, de contenidos y de objetivos. Paulatinamente, los contenidos de los manuales de lenguas extranjeras abandonan los temas políticos; los objetivos se empiezan a abrir a la comunicación intercultural y los procedimientos didácticos retoman los presupuestos del método audio lingual.

La enseñanza de otros idiomas recibe cada vez más atención. En 1984, treinta y cuatro idiomas extranjeros se estudiaban en China, entre los cuales se encontraban también los llamados idiomas pequeños o minoritarios (小语种), como el griego, persa, tailandés, coreano, entre otros. Se organiza entonces la elaboración de nuevos materiales didácticos y los profesores tienen la oportunidad de profundizar en sus estudios.

En muchas universidades se abren asimismo cursos de posgrado, que elevan el nivel académico de la enseñanza de lenguas extranjeras. A pesar de todo, durante este período no se produjo ninguna evolución significativa en la forma de enseñanza y de aprendizaje de las lenguas extranjeras, aunque tuvieron lugar los primeros intentos de una enseñanza comunicativa. El contenido de los textos cambió, pero la combinación de audiolingualismo y gramática-traducción se hacía más sólida.

Como en los manuales precedentes y en los posteriores, sigue al texto una lista bilingüe de vocabulario, explicaciones fonéticas para las primeras lecciones, una detallada presentación gramatical, oraciones de ejemplo de uso de los nuevos verbos aparecidos en el texto y por último, ejercicios, tan numerosos como antes y siguiendo el mismo enfoque centrado en la gramática, la traducción y la repetición.

2. Historia de la enseñanza del español en China después del año 1949

A partir de 1952 el español comienza a cobrar auge debido a la escasez de personas que estudiaban esta lengua. Se da un hecho relevante que marcaría un antes y un después en este sentido: una delegación de países hispanohablantes llega a China a establecer acuerdos comerciales y el país se percata de que no hay traductores e intérpretes de español, se ve obligado a formar de manera acelerada a un grupo de estudiantes de idioma francés en la enseñanza del español para poder enfrentar esta contingencia.

En 1952 se fundó el primer Departamento de Español en el Instituto de Lenguas Extranjeras de Beijing (la actual Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing), hito que marcó el comienzo de la enseñanza del español como carrera universitaria en China. En 1954, en la Universidad de Economía y Comercio Exterior de Beijing, se creó el curso de español. En 1959, en el Instituto de Radiodifusión de Beijing, recién establecido, se crearon tres departamentos: el de periodismo, el de radio y el de lenguas extranjeras. Este último tenía la especialidad de español junto con la de inglés, persa, portugués, italiano y turco. En 1960 se crearon departamentos de español en la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, en la Universidad de Beijing, en la Universidad Normal de Beijing y en el Instituto de Lenguas Extranjeras de Luoyang.

Durante esta época, muchos alumnos y profesores fueron enviados a los países de habla hispana, especialmente a Cuba y a México, para aprender y perfeccionar el idioma español. Gracias a las reformas emprendidas y a la apertura al exterior, han ido aumentando considerablemente las oportunidades de participar en los programas de

intercambios culturales entre China y el mundo hispanohablante. Cada año se envía a profesores y estudiantes de postgrado al mundo hispano para realizar cursos de verano o maestrías de uno a dos años.

3. Visión general sobre la situación actual de la enseñanza del español en China

La enseñanza del español se realiza en China por medio de cursos universitarios y cursos libres. La admisión se hace mediante exámenes de selección unificados por el Estado. El curso de licenciatura tiene una duración de cuatro años. A los graduados se les concede el título de “Licenciado en Filología Hispánica”. Los estudiantes tienen que ser graduados en bachillerato y provienen directamente de los colegios, con edad y formación cultural más o menos semejante, por lo general sin ningún conocimiento de español, por lo que la enseñanza comienza prácticamente sin conocimientos anteriores de la lengua española

Las asignaturas de español se pueden clasificar en dos bloques: prácticas y teóricas. Las asignaturas prácticas (español básico, español superior, conversación, audiovisual, lectura, composición, traducción e interpretación, etc.) están dirigidas a que los estudiantes adquieran las cinco destrezas en el manejo del español: comprensión auditiva, expresión oral, lectura, expresión escrita y traducción, y se cursan progresivamente a lo largo de los cuatro años de estudio.

En China todos los cursos universitarios de filologías extranjeras tienen que incluir en su plan de estudios una segunda lengua extranjera como asignatura obligatoria y muchos estudiantes de otros idiomas, sobre todo los de inglés, eligen el español, así como muchos de los que estudian español optan por el inglés o el francés como lengua suplementaria.

El curso de postgrado tiene una duración de dos años y medio, y para ello los estudiantes deben tener ya el título de Licenciado en Filología Hispánica.

Desarrollo tardío de la enseñanza del español en la provincia de Heilongjiang

En el noreste de China ocurre una situación muy particular cuyas causas principales son: la situación geográfica y las relaciones comerciales. Hay una realidad y es que esta región del noreste tiene fronteras con dos países: la península coreana (Corea del Norte y Corea del Sur), separada del Noreste de China por el Río Yalú y la región asiática de Rusia, la cual tiene en Asia un 70 % de su territorio, donde se destaca la ciudad portuaria de Vladivostok. Esto trae como consecuencia que los idiomas ruso y coreano en las provincias de Heilongjiang, Jiling y Liaoning tienen casi la misma importancia y popularidad que el inglés.

La provincia de Heilongjiang (en español: Río Dragón Negro) es famosa internacionalmente por la influencia de la cultura rusa fusionada con la cultura china. Su capital, Harbin es conocida como el Moscú Oriental. Esta ciudad es popular, entre otras razones, por la Universidad de Heilongjiang, recinto universitario líder nacional en la enseñanza de la lengua rusa y comparte el liderazgo con la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing en la enseñanza del chino mandarín como lengua extranjera.

La primera facultad de idioma español de la provincia de Heilongjiang y una de las primeras en el noreste de China fue la Universidad de Heilongjiang, fundada en 1941 y cuyo departamento de español comenzó a funcionar en el año 2003. Un año después, en

2004, abrió sus puertas la facultad de español en la Universidad Normal de Harbin, centro universitario fundado en 1951.

Los comienzos del español en la provincia fueron tímidos; pero a finales de agosto del año 2008 hubo un suceso que sirvió como motor impulsor para el idioma de Cervantes en la provincia heilongjianesa: la 1ra Cumbre Comercial Chino Latinoamericana. Una multitud de empresas de todo tipo se reunieron en Harbin, tanto chinas como latinoamericanas y dentro de Latinoamérica los países hispanos tuvieron un papel preponderante.

En la actualidad se imparte el idioma español en tres universidades de la provincia de Heilongjiang: la Universidad de Heilongjiang, que abrió su facultad de Lengua Española en 2003; la Universidad Normal de Harbin, que le siguió los pasos en 2004 y la Universidad Internacional de Heilongjiang, desde 2011. Cada una de estas universidades posee un Departamento de Español que pertenece a la Facultad de Lenguas Occidentales. Los departamentos cuentan con un profesorado nativo acompañado de profesores extranjeros pertenecientes al mundo hispano. Generalmente uno de estos profesores extranjeros es español y el otro de Latinoamérica.

La carrera de español en estas tres universidades de Heilongjiang y a nivel nacional es de cuatro años, cada uno de ellos está dividido en dos semestres que van desde septiembre a enero y desde marzo hasta la primera quincena de julio. Cada año de la carrera tiene dos grupos de estudiantes con una matrícula de 20 estudiantes cada uno.

El profesorado chino por lo general es joven, las edades oscilan desde los 25 hasta los 40 años en las tres universidades de la provincia y predomina el sexo femenino. En este último punto puede decirse que solo la Universidad de Heilongjiang tiene representantes del sexo masculino. De un total de 20 profesores que se distribuyen en las tres universidades heilongjianesas, 18 son mujeres. En cuanto a la formación académica, hay 19 con el Título Académico de Máster; una Doctora que pertenece a la Universidad de Heilongjiang (pública) y dentro de las Máster, una se encuentra cursando el Doctorado en Ciencias Pedagógicas en la Universidad de Ciencias Pedagógicas Enrique José Varona y que es miembro del departamento de la Universidad Internacional de Heilongjiang (privada), todo esto en el momento en el que se escribe este artículo. La Universidad Normal de Harbin se plantea la tarea inmediata de la superación de sus profesores para poder contar con algún Doctor o Doctora en un futuro cercano.

Ante el auge acelerado de la enseñanza del español en China y una sobredemanda urgente de profesionales que dominen esta lengua, la provincia de Heilongjiang y el país en general se encuentra frente a una serie de problemas y retos difíciles de enfrentar y que de no hacerlo dañarían a mediano y largo plazo el desarrollo de la enseñanza del español.

El “boom” del español o castellano ha elevado exponencialmente el número de departamentos de español. En 2015 había alrededor de 80 departamentos, seis veces más que en 1999. Los estudiantes que cursaban la carrera rondaban la cifra de 18.000, 35 veces más que en 1999.

Muchas universidades se apresuran a abrir Departamentos de Español sin tener en cuenta una serie de elementos indispensables con los cuales no cuentan y de una planificación científica y razonable. Esto ha traído como consecuencia una desnivelación de la enseñanza en la provincia de Heilongjiang y a lo largo del gigante asiático.

Conclusiones

En la actualidad, el español ha tomado un enorme auge en esta región y frente a este “boom” del idioma español; en China se presentan una serie de retos que se deben solucionar de manera paulatina. Basándose en todas las situaciones que se encuentran el idioma español y su enseñanza en China, se revelan los retos principales de la enseñanza del español en Heilongjiang:

1. La enseñanza académica debe elevar su nivel hasta ponerse a tono con los tiempos que corren.
2. Es notable la escasez de un profesorado calificado, o sea, con una buena calificación profesional, experiencia laboral, así como la retención del mismo en el proceso de enseñanza-aprendizaje (que no emigren a otros sectores y permanezcan en el sector educativo).
3. Creación de un programa científico global y a escala nacional que responda a las necesidades de la China del siglo XXI.
4. Aceptación por parte de todo el profesorado de la enseñanza basada en el enfoque comunicativo y eliminación de manera radical la enseñanza memorística tradicional.
5. Se debe propiciar un rol más activo en los estudiantes durante el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Referencias bibliográficas

- Cortazzi, M. y Jin, L. (2002): “Cultures of Learning: The Social Construction of Educational Identities”, en D.C.S. Li (ed.) Discourses in Search of Member. In Honor of Ron Scollon, New York: American Universities Press.
- Cortazzi, M. y Jin, L. (2006): 文化与简历在中国 ‘Cultura y curriculum en China’, Luoyang University, Luoyang.
- Lu, Jingsheng (路经生). (2000): Enseñanza e investigación del español en China, Madrid., España: Gráficas Escorial, S.L.
- Sánchez, Aquilino (1992): Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera, Madrid, España: Sociedad General Española de Librería, S.A.
- Sánchez, A. y Melo, M. (Comp.).(2009)¿Qué saber para enseñar a estudiantes chinos? Buenos Aires, Argentina: Voces del Sur.
- Sun, Hongbo (孙红波). (2011) “El avance del idioma español en China”. Disponible en: [<http://www.infobae.com/2011/10/11/1035443-el-avance-del-idioma-espanol-china>] (acceso el 8 de enero de 2012).

Contribución de los autores

Declaración de conflicto de interés y conflictos éticos

Los autores declaramos que este manuscrito es original, no contiene elementos clasificados ni restringidos para su divulgación ni para la institución en la que se realizó y no han sido publicados con anterioridad, ni están siendo sometidos a la valoración de otra editorial.

Los autores somos responsables del contenido recogido en el artículo y en él no existen plagios, conflictos de interés ni éticos.